

TEXTOS HEBREOS LITERARIOS II**1.- Datos de la Asignatura**

Código	103.019	Plan	2018	ECTS	4.5
Carácter	Obligatorio	Curso	3º	Periodicidad	semestral
Área	Estudios Hebreos y Arameos				
Departamento	Lengua española				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	María Fuencisla García Casar	Grupo / s	
Departamento	Lengua española		
Área	Estudios Hebreos y Arameos		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Palacio de Anaya (primera planta)		
Horario de tutorías	Martes y miércoles de 12 a 15 en despacho, Palacio de Anaya		
URL Web	http://facultadfilologia.usal.es/plan-de-estudio/estudios-hebreos-y-arameos		
E-mail	fuencasar@usal.es	Teléfono	923294445-6176

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Continuar con el estudio y profundización en el conocimiento de la literatura hebrea en su periodo post-bíblico a través de los textos pertenecientes al mismo. La parte teórica se conoce de cursos anteriores por haberse cursado en años previos la asignatura Literatura Hebrea II

Se han cursado asimismo las asignaturas de Lengua Hebrea de primer y segundo año y los estudiantes cuentan con las herramientas lingüísticas necesarias para acometer con eficacia la asignatura de textos Hebreos II.

Bloque formativo al que pertenece la materia
Lengua, Cultura y Literatura
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Profundizar en el conocimiento de la literatura rabínica a través de sus textos
Perfil profesional.
Docencia. Gestión sociocultural. Trabajo editorial Procesamiento informático de la lengua hebrea en empresas de nuevas tecnologías dedicadas a la ingeniería lingüística

3.- Recomendaciones previas

Conocimiento amplio de los textos literarios del periodo literario bíblico, inmediatamente anterior al que se estudiara en la asignatura Textos Hebreos Literarios II. Manejo adecuado de la gramática de la lengua hebrea bíblica, fundamental para poder avanzar y estudiar la que corresponde al periodo rabínico.

El alumno que cursa Textos Hebreos Literarios II ha cursado previamente Lengua Hebrea I, II, III y IV, y Textos Literarios I, por lo que se entiende que, efectivamente, tiene un conocimiento apropiado de la lengua hebrea como para iniciarse en el periodo rabínico.

4.- Objetivos de la asignatura

Objetivos generales

- *Dejar constancia de la importancia de conocer una más de las diferentes tradiciones literarias de la lengua hebrea
- * Desarrollar la capacidad crítica mediante la lectura y el análisis de textos
- * Conseguir que el alumno haga un uso adecuado de la información recibida a través de diversas fuentes y herramientas que el docente suministrará a lo largo del curso
- * Suministrar al alumno las herramientas adecuadas para desenvolverse durante y tras los estudios universitarios para enfrentarse eficazmente a los diferentes textos literarios por cuenta propia (bibliográficas, bases de datos, diccionarios y herramientas electrónicas)

Objetivos específicos

- * Dar consistencia práctica a los conocimientos que el alumno ha adquirido de forma teórica sobre este periodo de la literatura hebrea en asignaturas que se imparten con anterioridad a la presente (Literatura Hebrea II)
- * Reforzar la comprensión de los principios semánticos y sintácticos de la lengua hebrea al abordar un periodo de la misma posterior al bíblico
- *Profundizar en los fundamentos lingüísticos y culturales propios de la época, necesarios para la comprensión los textos rabínicos
- * Transmitir un conocimiento relevante lingüístico-literario por medio de una selección de textos hebreos del periodo rabínico que permita al alumno el acceso real a los textos propios de la literatura rabínica
- * Destacar la relevancia histórica y social de la literatura hebrea rabínica contextualizando algunas de las principales obras y autores de este periodo en el preciso momento histórico en el que nacen, y profundizar en la interacción entre las distintas obras y los tiempos en los que se originan y propagan.

5.- Contenidos

Teóricos

Breve repaso, revisión y afianzamiento de lo visto sobre literatura rabínica a nivel teórico en la asignatura Literatura Hebrea II, e introducción teórica de las características propias de la lengua rabínica.

Prácticos

Traducción de parte del tratado Abot de la Misná en el aula. No se dejan de lado otros tratados, que se abordarán fuera del aula en forma de trabajos en grupo o individuales de los alumnos, bajo la dirección y supervisión del docente, con el fin de que estos adquieran una idea más completa del contenido de la Misná.

Se verán asimismo algunos textos de literatura midrásica. En concreto fragmentos que comenten textos bíblicos previamente traducidos y analizados en la asignatura Textos Hebreos I. Al igual que en el caso de la Misná, se desarrollará una parte del trabajo fuera del aula, que consistirá en el trabajo personal del alumno de otros textos que serán corregidos por el docente en tutorías individualizadas, para obtener así una visión más amplia del contenido de la literatura midrásica.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

- * Conocer la variación lingüística de la lengua hebrea respecto a periodos anteriores de la misma
- * Capacidad de reflexión y apreciación de los rasgos caracterizadores de la producción literaria con dominio de la perspectiva histórica
- * Expresarse con claridad y orden
- * Aplicar los conocimientos en la práctica
- * Desarrollar habilidades de investigación
- * Planificar y gestionar el tiempo adecuadamente
- * Desarrollar las capacidades crítica y autocrítica
- * Razonar de modo crítico y analizar de forma rigurosa
- * Tratar adecuadamente la información adquirida
- * Trabajar eficazmente de forma autónoma y en equipo
- * Conocer las herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas
- * Apreciar la diversidad con el conocimiento de literaturas de otras culturas

Específicas.

Cognitivas

- * Conocer la lengua con suficiente profundidad como para acometer la traducción y comprensión de textos hebreos rabínicos

- * Capacidad de aproximarse y analizar textos hebreos literarios del periodo rabínico contextualizándolos adecuadamente para una mejor comprensión de los mismos
- * Conocer la información bibliográfica o de otro tipo contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet referidos a la literatura rabínica

Procedimentales/instrumentales

- *Capacidad de manejar con efectividad las herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas para el estudio de la lengua hebrea en el periodo rabínico
- * Capacidad de identificación y análisis morfológico de formas nominales, adjetivales y preposicionales propias del hebreo rabínico
- * Capacidad para identificar las formas verbales de mayor y menor dificultad susceptibles de aparecer en un texto rabínico
- * Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica u otra contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet sobre hebreo rabínico

Académicas:

- * Analizar, sintetizar e interrelacionar los conocimientos que se van adquiriendo
- * Expresarse con claridad y orden
- * Desarrollar habilidades de investigación
- * Planificar y gestionar el tiempo adecuadamente
- * Desarrollar las capacidades crítica y autocrítica

Actitudinales:

- * Trabajar eficazmente de forma autónoma y en equipo
- * Disponibilidad receptiva, crítica y respetuosa ante planteamientos y juicios diferentes
- * Capacidad de reflexión y apreciación de los rasgos caracterizadores de la producción literaria con dominio de la perspectiva histórica

Transversales.

Instrumentales

- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
- Conocimiento de una segunda lengua
- Habilidades de investigación
- Planificación y gestión del tiempo

Sistémicas

- Capacidad de aprender
- Capacidad crítica y autocrítica
- Capacidad para el razonamiento crítico
- Capacidad de comunicación
- Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones
- Resolución de problemas
- Toma de decisiones
- Habilidades de gestión de la información

Personales

- Habilidad para trabajar de forma autónoma
- Trabajo en equipo
- Iniciativa y espíritu emprendedor
- Apreciación de la diversidad y multiculturalidad
- Conocimientos de culturas y costumbres de otros países

7.- Metodologías docentes

Actividades lectivas y dirigidas

Se organizan en función de los contenidos y necesidades teóricas y prácticas. Se desarrollarán preferentemente en el aula. Requerirán la presencia y participación activa del alumno y serán horas de docencia dedicadas a la realización de:

Clases practico- teóricas que consistirán en la exposición de las particularidades de la lengua hebrea para el periodo cuyos textos se van a traducir, comprender y analizar. La explicación teórica se apoyará en ejemplos seleccionados y se ampliará con la lectura y comentario de textos más amplios. Estos textos que sirven para complementar las explicaciones dadas en clase, se prepararán previamente por los alumnos con el seguimiento minucioso del profesor corrigiendo, aclarando, haciendo comprensible el texto y sus circunstancias; y sobre todo implicando a toda la clase en el proceso, induciendo la participación de los alumnos en todo momento.

Según se vaya avanzando en los distintos textos, si se considera necesario, se realizarán diversos ejercicios para facilitar la adquisición de vocabulario, y para el aprendizaje adecuado de las nuevas formas gramaticales propias del periodo cuyos textos se analizan. Si estos conocimientos son adquiridos como es debido, ayudaran con eficacia al alumno para que participe con mayor seguridad en el curso a todos los niveles, en clase y fuera de ella cuando se hagan trabajos por cuenta propia.

La participación activa del alumno es fundamental, no sólo por ser condición imprescindible para adquirir las competencias que se pretende alcance el alumno que supera esta asignatura; también en beneficio del propio alumno que encontrará mucho más interesante y enriquecedor el contenido de la asignatura si siente que es participe del aprendizaje en todo momento y que está de verdad implicado en el mismo.

Actividades de aprendizaje autónomo

Preparación de los textos para su estudio en clase

Búsqueda de bibliografía, recopilación de información para el análisis en profundidad de los textos en su contexto lingüístico e histórico

Realización de ejercicios de traducción de textos que no se han podido ver en clase y que corregirá el profesor con el alumno de forma individualizada.

Investigación individualizada haciendo uso de todos los instrumentos propios de los estudios filológicos actuales, de cuya existencia y aplicación práctica se habrá dado noticia en el aula (Bibliotecas: catálogos de libros impresos; localización y acceso a revistas especializadas; información sobre bancos de datos especializados disponibles como RAMBI; enciclopedias impresas, en CD ROM y en la web; diccionarios impresos, diccionarios en CD ROM y en la web etc.)

Preparación de breves exposiciones en clase que demuestren el correcto uso de las fuentes y herramientas previamente dispuestas por el docente, y que sirvan para demostrar el conocimiento adquirido y la correcta profundización en cada uno de los textos en su contexto preciso.

El docente deberá suministrar todas las herramientas a su alcance para preparar esta tarea; facilitar al alumno una bibliografía adecuada y realista; realizar un seguimiento cercano de las prácticas y trabajos fuera del aula; aconsejar, proponer e interesar al alumno para conferencias, seminarios o similar que puedan ser relevantes para la asignatura en cualquiera de sus aspectos.

Realización de prácticas a través de la plataforma virtual STUDIUM.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales		15			
Prácticas	- En aula	15			
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías		5,75			
Actividades de seguimiento online			8,75		
Preparación de trabajos				5	
Otras actividades (detallar)				55	
<ul style="list-style-type: none"> ■ Horas de estudio ■ Preparación de clases prácticas ■ Preparación de exposiciones orales ■ Ejercicios prácticos 					
Exámenes				10	
TOTAL		33,75	8,75	70	112,5

9.- Recursos**Libros de consulta para el alumno**

- Aranda Pérez, G. et al., *Literatura judía intertestamentaria*, Estella 2005
- Baron, S.W., *A Social and Religious History of the Jews 1-18*, Nueva York 1959-1983
- Ben-Sasson, H.H. (ed), *Historia del Pueblo Judío 1-3, I: Desde los orígenes hasta la Edad Media*, Madrid 1988
- Danby, H., *The Mishnah*, Oxford 1933
- Epstein, I., (Ed.), *Soncino Babylonian Talmud*, Londres 1938-1961
- Gonzalo Maeso, D., *Manual de historia de la literatura hebrea*, Madrid 1960
- Girón, L., *Textos escogidos del Talmud*, Barcelona 1988
- Herranz, C., *Los sabios del Talmud*, Barcelona 1997
- Horbury, W., Davies, W.D. y J. Sturdy (eds.), *The Cambridge History of Judaism. Volume 3: The Early Roman Period*, Cambridge 1999
- Joüon, P.-Muraoka, T., *Grammaire de l'hébreu biblique*, Institut Biblique Pontifical, Roma 1965
- Kutscher, E.Y., "Mishnaic Hebrew" en "Hebrew Language", Enciclopedia Judaica vol. XVI, 1590-1607, Jerusalén 1972
- Morla, V., *Libros sapienciales y otros escritos*, Estella 1998
- Pérez Fernández, M., *La lengua de los sabios. Volumen 1. Morfosintaxis*, Estella 1992
- Sáenz-Badillos, Á., *Historia de la Lengua Hebrea*, Sabadell 1988
- Segal, M.H., *A Grammar of Mishnaic Hebrew*, Oxford 1927
- Steinsaltz, A., *Introducción al Talmud*, Barcelona 2000
- Strack, H.L./Stemberger, G., *Introducción a la literatura Talmúdica y Midrásica*, Valencia 1988

Valle Rodríguez, C. del (trad), *La Misna*, Madrid 1981 (2ª ed. Salamanca 1997)

Waxman, M., *A History of Jewish Literature*. 5 vols, Nueva York 1960

(Bibliografía especializada)

Armenteros. V.M., *Midras Tanhuma Génesis* (edición de S. Buber), Estella 2009

Bar-Efrat, S., *El arte de la narrativa en la Biblia*, Madrid 2003

Buber, S., *Midraš TanHuma* (2 vols.). Vilna 1887 (reimp. Jerusalén, 1964)

- *The Vitality of Rabbinic Imagination: The Mishnah Against the Bible and Qumran*, Lanham MD 2005

Cortés Minguella, E., y Martínez Saiz, T., *Sifré Deuteronomio. Comentario tannaítico al libro del Deuteronomio* (2 Vols.), Barcelona 1997

Girón, L., *Midrás Cantar de los Cantares Rabbah*, Estella 1991

Girón, L., *Midrás Éxodo Rabbah I*, Valencia 1989

Martínez Sáiz, T., *Mekilta de Rabbí Ismael. Comentario rabínico al libro del Éxodo*, Estella 1995

Motos López, M.C., *Midrás Qohélet Rabbah. Las vanidades del mundo*, Estella 2001

Mulder, M.J. (ed.), *Mikra: Text, Translation, Reading, and Interpretation of the Hebrew Bible in Ancient Judaism and Early Christianity*, Philadelphia 1988

Navarro Peiró, M.A., *Abot de Rabbí Natán. Versión crítica, introducción y notas*, Valencia 1987

Neusner, J., *Genesis rabbah: the Judaic commentary to the book of Genesis: a new American translation*. Volumen I, Atlanta 1985

Pérez Fernández, M., *Los capítulos de Rabbí Eliézer. Versión crítica, introducción y notas*, Valencia 1984

- *Midrás Sifre Números*, Estella 1989

- *Midrás Sifra I. El comentario rabínico al Levítico*, Estella 1997

Romano D., *Antología del Talmud*, Barcelona 1975

Safrai, Schwartz, J y Tomson, P.J. (eds.), *The Literature of the Sages. First Part: Oral Torah, Halakha, Mishna, Tosefta, Talmud, External Tractates*, Philadelphia 1987

Salvatierra, A., - Ruiz Morell, O., *Tosefta III Nashim*, Estella 2001

Taradah, M., *Le Midrash: introduction à la littérature midrashique*, Genève 1991

Vegas Montaner, L., *Génesis Rabbah I (Génesis 1-11). Comentario midrásico al libro del Génesis*, Estella 1994

(Diccionarios)

Jastrow, M., *A Dictionary of the Targumim, Talmud Babli, Talmud Yerushalmi and Midrashic Literature*, Nueva York 1903 (Peabody MA, 2005 - 2ª reimp.).

Elmaleh, A., *Dictionnaire Francais Hebreu*, Tel-Aviv 1965

Even Shoshan, A., *Milon Even Shoshan* (Hebrew-Hebrew Dictionary) (Revised edition, 6 volume unabridged), Jerusalén 2005

The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament (HALOT) (vols. 1-5; trans. M. E. J. Richardson; Brill, 1994-2000

Targarona Borrás, J., *Diccionario Hebreo-Español*, Barcelona 1995

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

<http://halakhah.com/> (Talmud-Misná)

<http://www.e-daf.com/> (Talmud-Misná)

http://www.adath-shalom.ca/rabin_he.htm (Ch. Rabin)

http://www.houseofdavid.ca/anc_heb_Blau_rev.htm (J. Blau)

http://www.adath-shalom.ca/hebrew_words_history.htm (E. Y. Kutscher)
<http://hebrewbooks.org/>
<http://www.mechon-mamre.org/b/h/h49.htm>
<http://www.daat.ac.il/daat/sifrut/yesod.htm>
<http://www.daat.ac.il/daat/toshba/makor/avot/1-2.htm>
<http://www.tyndalearchive.com/TABS/Jastrow/index.htm>
<http://www.shechem.org/torahsr.html>
<http://www.tsel.org/torah/tanhuma/index.html>
<http://www.tsel.org/torah/yalkutsh/index.html>
<http://www.tsel.org/torah/midrashraba/index.html>
<http://www.come-and-hear.com/talmud/index.html>

)

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Es interesante una asistencia continuada a clase, puesto que la participación y aportación por parte de los alumnos de los conocimientos adquiridos y los que se van adquiriendo a lo largo del curso se perciben mejor de este modo. Asimismo, resulta más eficaz resolver dudas y dificultades que puedan surgir a lo largo del semestre en el aula al tiempo que se están traduciendo los textos en común.

Criterios de evaluación

Asistencia y participación activa en las actividades que se desarrollarán en el aula (20 %)
 Realización de ejercicios y tareas personales (10 %)
 Pruebas de evaluación parciales (10 %)
 Prueba de evaluación final (60 %) repartida de la siguiente manera:
 - Traducción con diccionario y comentario lingüístico de un texto no visto en clase (40%)
 - Traducción de un texto visto en clase (sin diccionario) y comentario lingüístico (20%)
 * En ambos exámenes aparecerán también algunas preguntas breves acerca de diversos aspectos literarios y gramaticales del texto hebreo objeto de la traducción

Instrumentos de evaluación

Se realizaran pruebas escritas y orales a lo largo del curso y al final del mismo. Se pretende así conocer en todo momento la evolución del aprendizaje y adquisición de conocimientos

Recomendaciones para la evaluación.

Conviene que el alumno cumpla adecuadamente los siguientes requisitos para superar la asignatura: la asistencia y participación activa en las actividades dirigidas del curso; la realización de ejercicios y trabajos personales; la exposición de trabajos individuales y colectivos; la realización de pruebas de carácter escrito u oral.

Recomendaciones para la recuperación.

Trabajar y revisar concienzudamente el material visto a lo largo del semestre